

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Portugués-Español				
Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español			
Código	V01G230VEI616			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Diaz Fouces, Oscar			
Profesorado	Diaz Fouces, Oscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
Descrición xeral	Iniciação à prática da tradução na combinação linguìstica Português-Espanhol, na sequência das matérias Tradución Idioma II, 1 e 2			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Conhecer as duas línguas de trabalho, Português (Idioma II) e Espanhol (Língua I), a nível gramatical, lexical e fraseológico, e conseguir analisar as diferenças e as similitudes de ambos sistemas linguísticos	A1 A2 A4 A30 A33	B2 B17
Analisar textos na língua do Idioma II, identificando as especificidades linguísticas e de género textual, bem como as referências culturais e de civilização do país originário desses textos, para compreendê-los completamente	A1 A2 A4 A32	B2 B9
Identificar as dificuldades do texto a traduzir, para planificar argumentadamente as estratégias de tradução, adaptadas à função do texto, do suporte que corresponder e dos destinatários dele	A17 A18 A21	B14 B17
Produzir um texto traduzido na Língua I (Espanhol), a partir de uma selecção do material linguístico capaz de satisfazer os padrões de norma e uso dos textos originais similares, com apoio de textos paralelos. Aplicar critérios argumentados para a revisão	A17 A18 A21 A31	B4 B7 B14 B17
Interiorizar o papel da pessoa que traduz como mediadora cultural, cujo desempenho reflicte os padrões profissionais e deontológicos do sector	A22 A27	B14
Estar em condições de gerir eficazmente encomendas básicas, de modo autónomo, e de inserir o próprio trabalho num fluxo profissional mais complexo	A10 A24	B3 B12 B15 B23

Contidos

Tema	
Noções de revisão e controlo de qualidade para a combinação Português-Espanhol	Recomendações, normas técnicas e critérios de qualidade aplicáveis para a prática da tradução na combinação em causa.
A inserção profissional para a prática da combinação PT-ES	Indicações globais para a inserção em diversos perfis profissionais definidos por organismos e instituições. Gestão e optimização do desempenho.
Gestão de projetos na combinação PT-ES	Apresentação de diversos perfis profissionais em projetos alargados de tradução PT-ES. Gestão global e participação individual no fluxo de trabalho.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a apresentação da matéria
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.

Actividades introdutorias	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de cinco encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade	100

Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisão individualizada no horário de atendimento habilitado. Obs. 2. A apresentação das cinco encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira convocatória. Em segunda convocatória. existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta. A frequência das sessões presenciais considera-se obrigatória (80%), mas pode ser dispensada, se houver uma presença suficiente nos atendimentos e as encomendas forem entregues nas condições adequadas. Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global (quer dizer, não se corresponde 20% de valor com cada encomenda, senão 100% com o conjunto delas). Visa-se obter uma proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT-ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de excelência depende de parámetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados. Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, em cada uma das convocatórias oficiais estabelecidas pela Faculdade, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela. A prova de avaliação única terá lugar em junho..

Bibliografía. Fontes de información

Dias, João R., **LIGAÇÕES DE TRADUÇÃO para Tradutores, Intérpretes e Mentes Curiosas**, http://www.jrdias.com/JRD-Links.html,

Legislação Portuguesa sobre Tradução e legendagem., http://www.linguas.com/lei/,

Alves, F. Ferreira e.a., **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência.**, https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf,

Calvo Encinas, Elisa; Dorothy Anne Kelly & Francisco Javier Vigier Moreno, **Diseño curricular en TI: reflexiones a la luz de los datos de inserción laboral**, Em Navarro, F. e.o eds. La traducción: balance del pasado y retos del futuro.,

Torres Hostench, O, **Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció**, http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5268/oth1de1.pdf?sequence=1,

Tradbase. Bibliografia portuguesa sobre Estudos de Tradução, http://www.fl.ul.pt/centros_invst/comparat/tradbase/index.asp,

Carvalho Homen, Rui (coord), **I Jornadas de Tradução - Traduzir e Interpretar da Formação à Profissão**, Porto: Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes,

Norma UNE EN-15038:2006,

Norma ABNT NBR 10526:1988,

Couto, Mia, **Vozes anoitecidas**, Lisboa: Caminho,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Portugués/V01G230VEF308
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230VEF208
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230VEF102
Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230VEF108
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230VEF302

Outros comentarios

Recomenda-se frequentar todas as cadeiras da combinação linguística Português-Espanhol